Smarter Balanced Online Test
Korean Translated Test Directions Student Resource Sheet
All Grades Mathematics

• This document provides the translations of the test directions. A biliterate student or adult can read these directions in conjunction with the online mathematics test.
• This document contains the English message observed on the computer screen followed by the translation.

Message	Translation (Korean)
Enter your first name.	이름을 입력하십시오.
Enter your Student ID.	학생 ID를 입력하십시오.
Enter your Session ID.	세션 ID를 입력하십시오.
Your first name and student ID do not match state records. Please try again or ask your Test Administrator for help.	이름과 학생 ID가 주 기록과 일치하지 않습니다. 다시 시도하거나 담당 테스트 관리자에게 지원을 요청하십시오.
You cannot log in with this browser. Please use the latest Secure Browser or a supported Web browser.	이 브라우저로 로그인할 수 없습니다. 최신 Secure Browser 또는 지원되는 웹 브라우저를 사용하십시오.
Use only the navigation buttons at the top of the screen.	화면 상단의 탐색 버튼만 사용하십시오.
Your login did not work. Please try again or ask your Test Administrator for help.	로그인이 작동하지 않습니다. 다시 시도하거나 담당 테스트 관리자에게 도움을 요청하십시오.
You cannot log in until the following programs are closed:	다음 프로그램이 닫힐 때까지 로그인할 수 없습니다:
Another program has started, and you will be logged out. Ask your Test Administrator for help.	다른 프로그램이 시작되어 로그아웃됩니다. 담당 테스트 관리자에게 도움을 요청하십시오.
Are you sure you want to pause the test? If you pause your test for more than {0} minutes, you may be unable to make changes to questions that you have already answered. Ask your Test Administrator before pausing your test.	테스트를 일지 정지하시겠습니까? {0}분 이상 테스트를 정지할 경우, 이미 답변한 질문을 변경할 수 없습니다. 테스트를 정지하기 전에 담당 테스트 관리자에게 문의하십시오.
You have reached the end of the test. Click [Yes] to continue to the next page. Click [No] to keep working on your test.	테스트 끝에 도달하셨습니다. 다음 페이지로 계속하려면 [예]를 클릭하십시오. 테스트를 계속 작업하려면 [아니요]를 클릭하십시오.
The question did not load. Click [Yes] to try again. Click [No] to log out.	질문이 로드되지 않았습니다. 다시 시도하려면 [예]를 클릭하십시오. 로그아웃하려면 [아니요]를 클릭하십시오.
The page did not load. Ask your Test Administrator for help.	페이지가 로드되지 않았습니다. 담당 테스트 관리자에게 도움을 요청하십시오.
Your answer has not been saved. Click [Yes] to try again. Click [No] to log out of your test without saving your answer.	답변이 저장되지 않았습니다. 다시 시도하려면 [예]를 클릭하십시오. 답변을 저장하지 않고 테스트에서 로그아웃하려면 [아니요]를 클릭하십시오.
Could not send information over the network. Click [Yes] to try again. Click [No] to log out.	네트워크로 정보를 보낼 수 없습니다. 다시 시도하려면 [예]를 클릭하십시오. 로그아웃하려면 [아니요]를 클릭하십시오.
You must select a prompt before moving to the next page.	다음 페이지로 이동하기 전에 프롬프트를 선택해야 합니다.
You must enter some text before you can save your response.	답변을 저장하려면 텍스트를 일부 입력해야 합니다.
Are you sure you want to pause the test? Ask your Test Administrator before pausing your test.	테스트를 일시 정지하시겠습니까? 테스트를 정지하기 전에 담당 테스트 관리자에게 문의하십시오.
You must answer all questions on this page before moving to the next page. (You may have to scroll down to see all questions.)	다음 페이지로 이동하기 전에 이 페이지의 모든 질문에 답해야 합니다. (스크롤을 내려야 모든 질문을 볼 수 있습니다.)
You have answered all the questions in this test. When you have finished checking your answers, click the [End Test] button.	이 테스트의 모든 질문에 답하셨습니다. 답변 확인을 마쳤으면 [테스트 종료] 버튼을 클릭하십시오.
You must answer all of the questions on this page before you can end the test.	테스트를 종료하기 전에 이 페이지의 모든 질문에 답해야 합니다.
Press [Stop] on the sound player before you move away from this page.	이 페이지 밖으로 이동하기 전에 사운드 플레이어에서 [정지]를 누르십시오.
The recording is too soft. Click [Try Again] to make a new recording. Click [Keep It] to save this recording and go to the next question.	레코딩이 너무 약합니다. 새 레코딩을 만들려면 [다시 시도]를 클릭하십시오. 이 레코딩을 저장하고 다음 질문으로 넘어가려면 [유지]를 클릭하십시오.
Click to cancel the request and return to the login page.	요청을 취소하고 로그인 페이지로 돌아가려면 클릭하십시오.
The Test Administrator has denied your request.	테스트 관리자가 요청을 거부했습니다.

• This document provides the translations of the test directions. A biliterate student or adult can read these directions in conjunction with the online mathematics test.
• This document contains the English message observed on the computer screen followed by the translation.

Message	Translation (Korean)
Message from your Test Administrator:	테스트 관리자의 메시지:
Flash {0} or higher is needed to take this test. Ask your Test Administrator for help.	이 테스트를 치르려면 Flash {0} 이상이 필요합니다. 담당 테스트 관리자에게 도움을 요청하십시오.
Java {0} or higher is required for this test. Ask your Test Administrator for help.	이 테스트를 치르려면 Java {0} 이상이 필요합니다. 담당 테스트 관리자에게 도움을 요청하십시오.
Please wait while we detect whether Java is installed.	Java가 설치되었는지 탐지하는 동안 기다려 주십시오.
If you hear the sound, click [Yes]. If not, click [No].	소리가 들리면 [예]를 클릭하십시오. 안 들리면 [아니요]를 클릭하십시오.
Sound Check: Record Your Voice	음향 검사: 음성을 녹음하십시오.
Press the Microphone button to start recording. Say your name into your microphone. When you are done, press the Stop button. Press the Play button to listen to your recording. If you hear your voice, click [Yes]. If you do not hear your voice, click [Problem (No)].	마이크 버튼을 클릭해 레코딩을 시작하십시오. 마이크에 대고 이름을 말하십시오. 끝나면 정지 버튼을 누르십시오. 재생 버튼을 눌러 녹음 내용을 들으십시오. 목소리가 들리면 [예]를 클릭하십시오. 목소리가 들리지 않으면 [문제(아니요)]를 클릭하십시오.
Java 1.4 or higher is required for this test.	이 테스트에는 Java 1.4 이상이 필요합니다.
Flash 10 or higher is required for this test.	이 테스트에는 Flash 10 이상이 필요합니다.
Click to cancel the request and return to the login page.	요청을 취소하고 로그인 페이지로 돌아가려면 클릭하십시오.
The Test Administrator has denied your request.	테스트 관리자가 요청을 거부했습니다.
Message from your Test Administrator:	테스트 관리자의 메시지:
Click [?]	[?]를 클릭해
to access this Help Guide at any time during your test.	언제든 이 도움말에 액세스할 수 있습니다.
Return to Login	로그인으로 돌아가기
Student Testing Site	학생 테스트 사이트
There is a problem connecting to the Internet. Pause your test and try again.	인터넷 연결에 문제가 있습니다. 테스트를 일시 정지하고 다시 시도하십시오.
Are you sure you want to change the prompt you previously selected? <Yes> <No>	먼저 선택한 프롬프트를 변경하시겠습니까? <예> <아니요>
Are you sure you want to change the prompt you previously selected? <Yes> <No>	먼저 선택한 프롬프트를 변경하시겠습니까? <예> <아니요>
Click here to learn how to answer technology-enhanced questions. Welcome to the Training Test site. You can use this site to take sample tests online to become familiar with the online testing environment. Some of the questions will require you to select one answer; others may require you to type a short answer, draw a picture, or complete another type of open-ended task. Click here to learn how to answer technology-enhanced questions. You must use Mozilla Firefox or the Secure Browser as your Internet browser to access the Training Test. Internet Explorer and Safari will not work with this site. Click here to download Firefox for Windows, Mac OS X, and Linux.	여기를 클릭해 테크놀로지 활용 질문에 답하는 방법을 배우십시오. Training Test Site에 오신 것을 환영합니다. 이 사이트를 이용해 온라인으로 샘플 테스트를 치르고 온라인 테스트 환경에 익숙해질 수 있습니다. 하나의 답변을 선택하는 문제도 있고, 짧은 답변을 입력하거나 그림을 그리거나 다른 유형의 개방형 과제를 완료해야 하는 문제도 있습니다. 대화형 튜토리얼: 여기를 클릭해 테크놀로지 활용 질문에 답하는 방법을 배우십시오. Training Test에 액세스하려면 인터넷 브라우저로 Mozilla Firefox 또는 Secure Browser를 사용해야 합니다. Internet Explorer 및 Safari는 이 사이트에서 작동하지 않습니다. 여기를 클릭해 Windows, Mac OS X 및 Linux용 Firefox를 다운로드하십시오.
Welcome to the testing system! Enter your first name, SSID and the Session ID in the fields above. Your Test Administrator will give you the Session ID. Click [Sign In] to continue.	테스트 시스템에 오신 것을 환영합니다! 상기 필드에 이름, SSID 및 세션 ID를 입력하십시오. 담당 테스트 관리자가 세션 ID를 알려 드릴 것입니다. 계속하려면 [로그인]을 클릭하십시오.

• This document provides the translations of the test directions. A biliterate student or adult can read these directions in conjunction with the online mathematics test.
• This document contains the English message observed on the computer screen followed by the translation.

Message	Translation (Korean)
To log in with your student account (using Name / SSID): Uncheck the "Guest User" checkbox (both fields will become blank) Enter your First Name and SSID in the fields above. To log in as a Guest (anonymous user): Mark the "Guest User" checkbox (both fields will automatically display Guest) Click [Sign In] to login to the Training Test as a guest user. Guest Session? In a Guest Session, you do not need Test Administrator approval and can take a Training Test using your own settings. To take a Training Test in a session with a Test Administrator, uncheck the "Guest Session" checkbox and enter the Session ID in the field before clicking [Sign In].	학생 계정으로 로그인하는 방법(이름 / SSID 사용): "게스트 사용자" 체크박스를 체크 해제(두 필드 모두 공란이 됨) 상기 필드에 이름 및 SSID를 입력하십시오. 게스트로 로그인하는 방법(익명의 사용자): "게스트 사용자" 체크박스에 표시(두 필드 모두 자동으로 게스트 표시) [로그인]을 클릭해 Training Test에 게스트 사용자로 로그인하십시오. 게스트 세션? 게스트 세션에서는 테스트 관리자의 승인 없이 본인의 설정을 이용해 Training Test를 치를 수 있습니다. 테스트 관리자가 있는 Training Test를 치르려면, "게스트 세션" 체크박스의 표시를 해제하고 해당 필드에 세션 ID를 입력한 후 [로그인]을 클릭하십시오.
Go to the Training Test Site	Training Test Site로 가기
Please review the information below. If all of the information is correct, click [Yes]. If not, click [No].	아래 정보를 검토하십시오. 모든 정보가 올바르면 [예]를 클릭하십시오. 아니면 [아니요]를 클릭하십시오.
Please wait while your Test Administrator reviews the settings for your test. This may take a few minutes…	담당 테스트 관리자가 테스트용 설정을 검토하는 동안 기다리십시오. 몇 분 가량 소요됩니다…
Is the test listed above the test you want to take? If it is, click [Yes, Start My Test]. If not, click [No].	상기에 표시된 테스트가 귀하가 원하는 테스트입니까? 그렇다면 [예, 테스트를 시작]을 클릭하십시오. 아니면 [아니요]를 클릭하십시오.
Please wait while your Test Administrator reviews your test settings. This may take a few minutes…	담당 테스트 관리자가 테스트용 설정을 검토하는 동안 기다리십시오. 몇 분 가량 소요됩니다…
Select a test.	테스트를 선택하십시오.
Scroll down for more information.	스크롤을 내려 더 많은 정보를 확인하십시오.
You have finished the test. You may now log out.	테스트를 마시쳤습니다. 로그아웃하십시오.
No score is provided for this test.	이 테스트에 제공된 점수가 없습니다.
You have reached the end of the test. You may review your answers. If you are done reviewing your answers, click [Submit Test]. You cannot change your answers after you submit the test.	테스트 끝에 도달하셨습니다. 답변을 검토하십시오. 답변 검토를 마쳤으면 [테스트 제출]을 클릭하십시오. 테스트를 제출한 후에는 답변을 변경할 수 없습니다.
You have marked questions. Review these questions before submitting your test.	표시를 해 놓은 질문들이 있습니다. 테스트를 제출하기 전에 이 질문들을 검토하십시오.
Some advanced java-based test questions require a student to draw a picture, or complete another type of open-ended task. Click here for examples of these open-ended questions.	일부 고급 java 기반 테스트 질문의 경우 학생들은 그림을 그리거나 다른 유형의 개방형 과제를 완료해야 합니다. 여기를 클릭해 이러한 개방형 질문의 예를 확인하십시오.
There was a problem with the system. Please give this number to your Test Administrator.	시스템에 문제가 있습니다. 담당 테스트 관리자에게 이 번호를 전달하십시오.
Return to the login screen.	로그인 화면으로 돌아가십시오.
Submit Test	테스트 제출
Click the [Print Passage] button to print the passage.	[구절 인쇄]를 클릭해 구절을 인쇄하십시오.
Are you sure you want to pause the test? If you pause your test for more than {0} minutes, you may be unable to make changes to questions that you have already answered. Ask your Test Administrator before pausing your test.	테스트를 일지 정지하시겠습니까? {0}분 이상 테스트를 정지할 경우, 이미 답변한 질문을 변경할 수 없습니다. 테스트를 정지하기 전에 담당 테스트 관리자에게 문의하십시오.
Save your work before making a print request.	인쇄 요청을 하기 전에 작업을 저장하십시오.
There was a problem with your print request. Try again or ask your Test Administrator for help.	인쇄 요청에 문제가 있습니다. 다시 시도하거나 담당 테스트 관리자에게 도움을 요청하십시오.
To send helpful information, describe what the problem is and click [Yes].	유용한 정보를 전송하려면 문제가 무엇인지 설명한 후 [예]를 클릭하십시오.

Message	Translation (Korean)
There is a problem connecting to the Internet. Pause your test and try again.	인터넷 연결에 문제가 있습니다. 테스트를 일시 정지하고 다시 시도하십시오.
Are you sure you want to change the prompt you already selected? <Yes> <No>	이미 선택한 프롬프트를 변경하시겠습니까? <예> <아니요>
Select two (2) points to connect or press and drag to create and connect points.	연결할 두(2) 점을 선택하거나 눌러서 끌어 점을 생성해 연결하십시오.
Select two (2) points to connect with the arrow.	화살표로 연결할 두(2) 점을 선택하십시오.
Select two (2) points to connect with the double arrow.	이중 화살표로 연결할 두(2) 점을 선택하십시오.
Select an object to remove.	제거할 대상을 선택하십시오.
Select a point or edge to add value.	값을 추가할 점 또는 모서리를 선택하십시오.
Select the location for the label.	라벨 위치를 선택하십시오.
Move the object to a new location and click the mouse button to place the object.	대상을 새로운 위치로 이동하고 마우스 버튼을 클릭해 대상을 위치시키십시오.
Release the mouse button to place the object where you want it.	마우스 버튼을 해제해 원하는 곳에 대상을 위치시키십시오.
Release the mouse button to drop the object where you want it.	마우스 버튼을 해제해 원하는 곳에 대상을 놓으십시오.
Click the mouse button to drop the object where you want it.	마우스 버튼을 클릭해 원하는 곳에 대상을 놓으십시오.
Did you hear the English text? Press [Yes] or [No] below.	영어 텍스트를 들었습니까? 아래에서 [예] 또는 [아니요]를 누르십시오.
Select the green button to test your Text-to-Speech settings. You should hear the following phrase: "This text is being read aloud." Click [Yes, I heard the voice] if it worked. If it did not work, click [No, I did not hear the voice].	녹색 버튼을 선택해 문자 음성 변환 설정을 테스트하십시오. "이 텍스트를 큰 소리로 읽고 있습니다"라는 문구가 들려야 합니다. 작동이 되면 [예, 목소리를 들었습니다]를 클릭하십시오. 작동하지 않으면 [아니요, 목소리가 들리지 않습니다]를 클릭하십시오.
Did you hear the Korean text? Click [Yes] or [No].	한국어 텍스트를 들었습니까? [예] 또는 [아니요]를 클릭하십시오.
Click to listen in Korean	한국어로 들으려면 클릭
Korean text to be spoken	낭독할 한국어 텍스트
Did you hear the voice? Click [Yes] or [No].	목소리가 들렸습니까? [예] 또는 [아니요]를 클릭하십시오.
Click [Try Again]. Make sure your computer's sound is not muted and try adjusting the volume and pitch. If you have done this and you still do not hear the audio, please tell your Test Administrator. Do not log out unless your TA tells you to do so.	[다시 시도]를 클릭하십시오. 컴퓨터 음향이 무음 상태가 아닌지 확인하고 음량과 피치를 조절해 보십시오. 그렇게 한 후에도 여전히 오디오가 들리지 않을 경우, 담당 테스트 관리자에게 알리십시오. 테스트 관리자의 지시가 있을 때까지 로그아웃하지 마십시오.
Text-to-Speech is not available on the browser and/or platform that you are using. Please make sure you are using a supported secure browser or secure Chromebooks login.	사용 중인 브라우저 및/또는 플랫폼에서 문자 음성 변환을 이용할 수 없습니다. 지원되는 Secure Browser 또는 보안성 Chromebooks 로그인을 사용 중인지 확인하십시오.
Student Testing Site	학생 테스트 사이트
Test Delivery System	테스트 실시 시스템
Some advanced java-based test questions require a student to draw a picture, or complete another type of open-ended task. Click here for examples of these open-ended questions. The student testing website and the secure browser together have security measures to prevent forbidden applications from being active during a test. Click here to try the Forbidden Applications Demonstration.	일부 고급 java 기반 테스트 질문의 경우 학생들은 그림을 그리거나 다른 유형의 개방형 과제를 완료해야 합니다. 여기를 클릭해 이러한 개방형 질문의 예를 확인하십시오. 테스트 도중 금지된 애플리케이션의 활성화를 방지하기 위해 학생 테스트 사이트와 보안 브라우저가 함께 보안 조치를 마련해 두고 있습니다. 금지된 애플리케이션 시연을 시도하시려면 여기를 클릭하십시오.
Text-to-Speech	문자 음성 변환
No Text-to-Speech	문자 음성 변환 없음
Black on White	흰 바탕에 검정
Reverse Contrast	색상 대비
Items and Stimuli	항목 및 자극
Stimuli	자극
Tutorial	튜토리얼

Smarter Balanced Online Test
Korean Translated Test Directions Student Resource Sheet
All Grades Mathematics

• *This document provides the translations of the test directions. A biliterate student or adult can read these directions in conjunction with the online mathematics test.*
• *This document contains the English message observed on the computer screen followed by the translation.*

Message	Translation (Korean)
Yes, I heard the voice	예, 목소리를 들었습니다.
Collapse All Prompts	모든 프롬프트 축소
Are you sure you want to change the prompt you previously selected?	먼저 선택한 프롬프트를 변경하시겠습니까?
Error loading calculator. Give this message code to your TA.	계산기 로드 중 오류입니다. 이 메시지 코드를 담당 TA에게 전달하십시오.
Error loading calculator. Give this message code to your TA.	계산기 로드 중 오류입니다. 이 메시지 코드를 담당 TA에게 전달하십시오.
This test has no more opportunities.	이 테스트에는 더 이상 기회가 없습니다.
Click [Yes] to try again or [No] to log out.	[예]를 클릭해 다시 시도하거나 [아니요]를 클릭해 로그아웃하십시오.
Your test has been interrupted. To resume your test, check with your Test Administrator.	테스트가 중단되었습니다. 테스트를 재개하려면 담당 테스트 관리자에게 확인하십시오.
Could not find test session. Please check with your TA.	테스트 세션을 찾을 수 없습니다. 담당 TA에게 확인하십시오.
This test session is closed. Please check with your TA.	이 테스트 세션은 닫혔습니다. 담당 TA에게 확인하십시오.
This test session is not available. Please check with your TA.	이 테스트 세션은 이용할 수 없습니다. 담당 TA에게 확인하십시오.
This test session starts on {0}. Please check with your TA.	이 테스트 세션은 {0}에 시작됩니다. 담당 TA에게 확인하십시오.
This test session expired on {0}. Please check with your TA.	이 테스트 세션은 {0}에 만료됩니다. 담당 TA에게 확인하십시오.
This test session is not valid. Please check with your TA.	이 테스트 세션은 유효하지 않습니다. 담당 TA에게 확인하십시오.
This session is not available. Please check with your TA.	이 세션은 이용할 수 없습니다. 담당 TA에게 확인하십시오.
This test was not included in this session.	이 테스트는 이 세션에 포함되지 않았습니다.
This test opportunity is invalid.	이 테스트 기회는 유효하지 않습니다.
Your TA did not approve your test start or restart.	담당 TA가 테스트 시작 또는 재시작을 승인하지 않았습니다.
Guest logins are not allowed.	게스트 로그인이 허용되지 않습니다.
Sorry! You are not allowed into this system. Ask your TA for help.	죄송합니다! 이 시스템에 들어오실 수 없습니다. 담당 TA에게 도움을 요청하십시오.
You have used up your opportunities for this test.	이 테스트에 대한 기회를 모두 사용하셨습니다.
Your Student ID is not entered correctly. Please try again or ask your TA.	학생 ID가 올바르게 입력되지 않았습니다. 다시 시도하거나 담당 TA에게 문의하십시오.
The grade that you selected did not work. Please try again.	선택한 등급이 작동하지 않습니다. 다시 시도하십시오.
Congratulations on finishing your test! After reviewing your responses, click the [Test Results] button to log out.	테스트를 마치셨습니다. 축하합니다! 답변을 검토한 후 [테스트 종료] 버튼을 클릭해 로그아웃하십시오.
You may not pause the test until all questions on this page have been answered.	이 페이지의 모든 질문에 답할 때까지 테스트를 일시 정지할 수 없습니다.